

istoj situaciji uzimajući u obzir mjesto njihovog stanovanja ili uzimajući u obzir mjesto gdje je investiran njihov kapital.

jeziku. U slučaju bilo kakvih razlika u tumačenju, engleski tekst će biti mjerodavan.

Sačinjeno u Sarajevu, 13. marta 2002. u dva originala na bosanskom, hrvatskom, srpskom, portugalskom i engleskom

Za  
BOSNU I Hercegovinu  
Azra Hadžiahmetović, s. r.

Za  
Republiku Portugal  
Jalme Jose Matos da Gama, s. r.

#### Član 3.

Ova odluka bit će objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-645-9/03  
26. marta 2003. godine  
Sarajevo

Predsjedavajući  
Predsjedništva BiH  
Mirko Šarović, s. r.

27

Na osnovu člana V. tačke 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 10. sjednici održanoj 26. marta 2003. godine, donijelo je

### ODLUKU

#### O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE

##### Član 1.

Ratificira se Sporazum o unapređenju i zaštiti investicija između Bosne i Hercegovine i Češke Republike, potpisan u Sarajevu, 17. aprila 2002. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, češkom i engleskom jeziku, po dobijenoj saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na osnovu Odluke PS BiH broj 14/03 od 25. februara 2003. godine.

##### Član 2.

Tekst Sporazuma glasi

#### SPORAZUM

##### O UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE

Bosna i Hercegovina i Češka Republika (u daljem tekstu: Ugovorne strane),

U želji da prošire i ojačaju ekonomsku saradnju između dvije države na osnovama ravnopravnosti i uzajamne koristi;

Sa namjerom da stvaraju i održavaju povoljne uvjete za veće investiranje investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane;

Uvidjevši da će unapređenje i recipročna zaštita takvih investicija po ovom sporazumu doprinijeti stimulaciji poslovne inicijative i povećati ekonomski prosperitet objiju država;

Sporazumjele su se kako slijedi:

##### Član 1. Definicije

U svrhu ovog sporazuma:

1. Izraz "investicija" označava svaku vrstu sredstava investiranih u vezi sa ekonomskim aktivnostima investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane u skladu sa zakonom i propisima ove druge i uključivat će posebno, mada ne isključivo:
  - a) pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i bilo koja druga imovinska prava kao što su hipoteke i retenciona prava ili jemstva;
  - b) udjele, dionice ili bilo koji drugi oblik učešća u kompanijama;
  - c) potraživanja novca ili bilo kojeg izvršenja koje ima ekonomsku vrijednost, u vezi sa investicijom;
  - d) prava intelektualne svojine kao što su autorska prava i njima srodna prava, industrijski dizajni, tehnički procesi, trgovinski znakovi, trgovinska imena, trgovinske tajne, patenti, know-how i goodwill u vezi sa investicijom;

- e) poslovne koncesije date zakonom ili po ugovoru, uključujući koncesije za istraživanje, uzgajanje, ekstrakciju i eksploataciju prirodnih resursa.

Bilo koja kasnija promjena oblika u kojem su sredstva investirana ili reinvestirana neće uticati na njihov karakter kao investicija, pod uvjetom da je takva promjena u skladu sa zakonima i propisima Ugovorne strane na čijoj teritoriji je investicija izvršena.

2. Izraz "investitor" označava bilo koje fizičko ili pravno lice koje investira na teritoriji druge Ugovorne strane.
  - a) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu:
    - (i) izraz "fizičko lice" označava fizička lica koja uživaju status državljanina Bosne i Hercegovine prema zakonima koji su na snazi u Bosni i Hercegovini, ako imaju stalni boravak ili glavno mjesto poslovanja u Bosni i Hercegovini;
    - (ii) izraz "pravno lice" označava pravna lica osnovana u skladu sa važećim zakonima u Bosni i Hercegovini čije se registrovano sjedište, centralna uprava ili glavno mjesto poslovanja nalaze na teritoriji Bosne i Hercegovine.
  - b) u odnosu na Češku Republiku:
    - (i) izraz "fizičko lice" označava bilo koje fizičko lice koje ima državljanstvo Češke Republike u skladu sa njenim zakonima;
    - (ii) izraz "pravno lice" označava bilo koji subjekt osnovan ili konstituiran i priznat kao pravno lice u skladu sa njenim zakonima, a koji ima stalno sjedište na teritoriji Češke Republike.
3. Izraz "prihod" označava iznos dobiven od investicije i posebno, mada ne isključivo, uključuje rojalitete ili licencne naknade, profite, kamate koje se odnose na kredite, udjele, dividende, prihode od kapitala i naknade.
4. Izraz "teritorija" označava:

- a) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu: svu kopnenu teritoriju Bosne i Hercegovine, njeno teritorijalno more, svu površinu, podzemlje i zračni prostor iznad, uključujući bilo koju pomorsku oblast smještenu iza teritorijalnog mora Bosne i Hercegovine, koja jeste ili može u budućnosti biti, prema zakonu Bosne i Hercegovine, a saglasno međunarodnom pravu, označena kao područje unutar kojeg Bosna i Hercegovina može vršiti prava u odnosu na morsko dno i podzemlje i prirodne resurse;
- b) u odnosu na Češku Republiku: teritoriju Češke Republike nad kojom ona ostvaruje suverenitet, suverena prava i nadležnost u skladu sa međunarodnim zakonom.

#### Član 2. Unapređenje i zaštita investicija

1. Svaka Ugovorna strana ohrabrivat će i stvarati povoljne, stabilne i transparentne uvjete za investitore druge Ugovorne strane da investiraju na njenoj teritoriji i dopustit će takve investicije u okviru svojih zakona i propisa.
2. Investicijama investitora bilo koje Ugovorne strane bit će u svako doba odobren pošten i pravičan tretman i uživat će punu zaštitu i sigurnost na teritoriji druge Ugovorne strane. Nijedna Ugovorna strana neće ni na koji način, nerazumnim ili diskriminatornim mjerama, ometati proširivanje, upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili raspolaganje investicijama na svojoj teritoriji od strane investitora druge Ugovorne strane.

#### Član 3. Nacionalni tretman i tretman najpovlaštenije nacije

1. Svaka Ugovorna strana će na svojoj teritoriji odobriti investicijama i prihodima investitora druge Ugovorne strane pošten i pravičan tretman koji ni u kojem slučaju neće biti manje povoljan od onog koji odobrava investicijama i prihodima svojih vlastitih investitora ili investicijama i prihodima investitora bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za investicije i prihode investitora druge Ugovorne strane.
2. Nijedna Ugovorna strana neće na svojoj teritoriji podvrgnuti investitore druge Ugovorne strane, u pogledu njihovog proširivanja, upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili raspolaganja njihovim investicijama, tretmanu manje povoljnom od onog koji pruža svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne strane.
3. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana nisu sačinjene tako da obavezuju jednu Ugovornu stranu da na investitore druge Ugovorne strane proširi korist bilo kojeg tretmana, prednosti ili povlastice koji rezultiraju iz:
  - a) članstva ili pridruživanja bilo kojoj postojećoj ili budućoj zoni slobodne trgovine, carinskoj uniji, monetarnoj uniji, ekonomskoj uniji, zajedničkom tržištu ili sličnim međunarodnim sporazumima koji vode takvim unijama ili institucijama ili drugim oblicima regionalne saradnje čija je Ugovorna strana članica ili to može postati; ili
  - b) međunarodnih sporazuma ili aranžmana koji se u cijelosti ili većim dijelom odnose na oporezivanje.
4. Ništa u ovom sporazumu neće spriječiti bilo koju Ugovornu stranu da primjeni nove mjere usvojene u okviru jednog od oblika regionalne saradnje navedenog u stavu 3. a) ovog člana a koje zamjenjuju mjere prethodno primjenjivane od te Ugovorne strane.

#### Član 4. Nacionalizacija i eksproprijacija

1. Investicije investitora bilo koje Ugovorne strane neće biti nacionalizirane, eksproprijane, rekvirirane ili podvrgnute mjerama koje imaju isti efekat kao i nacionalizacija ili eksproprijacija (u daljem tekstu: eksproprijacija) na teritoriji druge Ugovorne strane, izuzev u javne svrhe koje su povezane sa unutrašnjim potrebama i po propisanom pravnom postupku, na nediskriminatorskoj osnovi i uz brzu, adekvatnu i efektivnu kompenzaciju.
2. Takva kompenzacija će predstavljati pravičnu tržišnu vrijednost pogođene investicije neposredno prije eksproprijacije ili prije nego predstojeca eksproprijacija bude javno poznata na način koji utiče na vrijednost investicije, zavisno od toga šta je ranije. Kompenzacija će uključivati kamatu po normalnoj komercijalnoj stopi za tekuće transakcije od datuma eksproprijacije do datuma isplate. Kompenzacija će biti plaćena u slobodno konvertibilnoj valuti i učinjena prenosivom bez odlaganja u zemlju koju su odredili odnosni tražioci.
3. Pogođeni investitori bilo koje Ugovorne strane imat će pravo, u skladu sa zakonom Ugovorne strane koja vrši eksproprijaciju, pred sudovima ili drugim nezavisnim organima te Strane, na hitno preispitivanje pravovaljanosti eksproprijacije, njenog postupka i procjene investicije, u skladu sa principima utvrđenim u ovom članu.

#### Član 5. Kompenzacija za gubitke

1. Investitorima bilo koje Ugovorne strane koji trpe gubitke, uključujući štete, u odnosu na svoje investicije na teritoriji druge Ugovorne strane, usljed rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, državnog vanrednog stanja, pobune, ustanka ili nereda, bit će od strane druge Ugovorne strane odobren tretman, u pogledu restitucije, obeštećenja, kompenzacije ili drugog rješenja, ne manje povoljan od onog koji ta Ugovorna strana odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne strane.
2. Bez štete po stav 1. ovog člana, investitorima jedne Ugovorne strane koji u bilo kojem od slučajeva navedenih u tom stavu trpe gubitke na teritoriji druge Ugovorne strane, a koji rezultiraju iz:
  - a) rekvizicije njihove imovine od strane snaga ili vlasti druge Ugovorne strane;
  - b) uništavanja njihove imovine od strane snaga ili vlasti druge Ugovorne strane, koja nije prouzrokovana u borbenoj akciji ili koja nije bila iziskivana potrebom situacije,

bit će odobrena restitucija ili pravedna, adekvatna i efektivna kompenzacija za gubitke pretrpljene tokom perioda rekvizicije ili kao rezultat uništavanja imovine. Proizšla plaćanja će biti slobodno prenosiva u slobodno konvertibilnoj valuti bez odgađanja.

#### Član 6. Transferi

1. Svaka Ugovorna strana garantovat će investitorima druge Ugovorne strane slobodan transfer plaćanja koja se odnose na njihove investicije u i iz svoje teritorije. Takvi transferi uključivat će posebno, mada ne isključivo:
  - a) početni kapital i dodatne iznose potrebne za održavanje i razvoj investicije;
  - b) prihode i drugi tekući dohodak od investicije;
  - c) sredstva za otplatu kredita koji se odnose na investiciju;
  - d) rojalitete ili naknade;

- e) prihode od potpune ili djelimične prodaje ili likvidacije investicije;
  - f) bilo koju kompenzaciju ili drugo plaćanje navedeno u čl. 4. i 5. ovog sporazuma;
  - g) plaćanja nastala na osnovu riješenog spora u skladu sa ovim sporazumom;
  - h) nepotrošene zarade i druga primanja državljana angažovanih iz inostranstva koji su zaposleni i kojima je odobreno da rade u vezi sa investicijom na teritoriji druge Ugovorne strane.
2. Transferi će biti izvršeni bez bilo kakvih ograničenja i bez nepotrebnog odlaganja u slobodno konvertibilnoj valuti po važećem tržišnom kursu koji se primjenjuje na tekuću transakciju na dan transfera.
  3. Smatrat će se da su transferi bili izvršeni "bez nepotrebnog odlaganja" u smislu stava 2. ovog člana kada su izvršeni u periodu normalno potrebnom za izvršenje transfera. Takav period ni pod kakvim okolnostima neće biti duži od tri mjeseca.

#### Član 7. Subrogacija

1. Ako jedna Ugovorna strana ili agencija koju je ona odredila izvrši plaćanje svojim vlastitim investitorima po garanciji ili ugovoru o osiguranju od nekomercijalnih rizika, koje je dala u odnosu na investiciju na teritoriji druge Ugovorne strane, druga Ugovorna strana priznat će, unatoč svojim pravima iz člana 10. ovog sporazuma:
  - a) prenos bilo prema zakonu ili saglasno zakonitoj transakciji u toj zemlji, bilo kojeg prava ili potraživanja investitora na prethodnu Ugovornu stranu ili agenciju koju je ona odredila, kao i
  - b) to da je prethodna Ugovorna strana ili agencija koju je ona odredila ovlaštena na osnovu subrogacije da vrši prava i ostvaruje potraživanja tog investitora i da će preuzeti obaveze koje se odnose na investiciju.
2. Subrogirana prava ili potraživanja neće prelaziti prvobitna prava ili potraživanja investitora.

#### Član 8.

##### Rješavanje sporova između investitora i Ugovorne strane

1. Bilo koji spor koji može nastati između jedne Ugovorne strane i investitora druge Ugovorne strane u vezi sa investicijom na teritoriji te druge Ugovorne strane, rješavat će se na prijateljski način putem konsultacija i pregovora.
2. Ako se spor ne može riješiti u skladu sa stavom 1. ovog člana u roku od šest mjeseci od datuma zahtjeva bilo koje strane za rješavanje spora na prijateljski način, odnosni investitor može pokrenuti spor bilo pred:
  - a) nadležnim sudom ili administrativnim tribunalom Ugovorne strane na čijoj teritoriji je investicija izvršena; ili
  - b) *ad hoc* Arbitražnim tribunalom ustanovljenim prema Arbitražnim pravilima postupka Komisije Ujedinjenih nacija za međunarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL); ili
  - c) Međunarodnim centrom za rješavanje investicionih sporova (u daljem tekstu: Centar) putem posredovanja ili arbitraže, ustanovljenom prema Konvenciji o rješavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, otvorenoj za potpisivanje u Washingtonu D.C. 18. marta 1965. godine (u daljem tekstu: Konvencija).
3. Nijedna Ugovorna strana neće nastaviti posredstvom diplomatskih kanala bilo koji spor koji je pokrenut pred Centrom, osim ako:
  - a) generalni sekretar Centra, ili komisija za posredovanje ili Arbitražni tribunal kojeg je Centar konstituirao, ne odluči da spor nije pod jurisdikcijom Centra; ili

b) druga Ugovorna strana bude propustila da se povinuje ili da ispoštuje bilo koju odluku donesenu od strane Arbitražnog tribunala.

4. Arbitražna odluka zasnivat će se na:
  - odredbama ovog sporazuma;
  - zakonima Ugovorne strane na čijoj teritoriji je investicija izvršena uključujući pravila koja se odnose na sukobe zakona; i
  - pravilima i općeprihvaćenim principima međunarodnog prava.
5. Arbitražna odluka bit će konačna i obavezujuća za obje strane u sporu i bit će izvršena u skladu sa propisima odnosne Ugovorne strane.
6. Za vrijeme arbitražnih ili postupaka izvršavanja Ugovorna strana neće se pozivati u vidu odbrane, prigovora, protuzahitjeva, prava na odštetu ili bilo kojeg drugog razloga, da je obeštećenje ili druga kompenzacija za svu ili dio navodne štete primljena ili će biti primljena od investitora koji je strana u sporu, shodno ugovoru o osiguranju ili garanciji od političkih rizika.

#### Član 9.

##### Konsultacije i razmjena informacija

1. Na zahtjev bilo koje Ugovorne strane druga Ugovorna strana će bez nepotrebnih odlaganja, započeti konsultacije vezano za tumačenje i primjenu ovog sporazuma.
2. Na zahtjev bilo koje Ugovorne strane, razmijenit će se informacije o uticaju koji zakoni, propisi, odluke, administrativne prakse ili procedure ili politike druge Ugovorne strane mogu imati na investicije obuhvaćene ovim sporazumom.

#### Član 10.

##### Rješavanje sporova između Ugovornih strana

1. Sporovi između Ugovornih strana u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog sporazuma bit će, ako je to moguće, rješavani putem konsultacija i pregovora posredstvom diplomatskih kanala.
2. Ako se spor između Ugovornih strana ne može riješiti u skladu sa stavom 1. ovog člana u roku od šest mjeseci od datuma zahtjeva za rješavanjem, spor će na zahtjev bilo koje Ugovorne strane biti podnesen Arbitražnom tribunalu od tri člana.
3. Takav Arbitražni tribunal bit će konstituiran za svaki pojedini slučaj na slijedeći način. U roku od dva mjeseca od datuma prijema zahtjeva za arbitražu, svaka Ugovorna strana imenovat će jednog člana tribunala. Ta dva člana zatim će izabrati državljanina treće države koji će po odobrenju dviju Ugovornih strana biti imenovan predsjedavajućim tribunalom. Predsjedavajući će biti imenovan u roku od dva mjeseca od dana imenovanja druga dva člana.
4. Ako u toku perioda određenom u stavu 3. ovog člana nisu izvršena potrebna imenovanja, bilo koja od Ugovornih strana može pozvati predsjednika Međunarodnog suda pravde da izvrši bilo koja potrebna imenovanja. Ako je predsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je na neki drugi način spriječen da obavi navedenu funkciju, potpredsjednik će biti pozvan da izvrši potrebna imenovanja. Ako je potpredsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je također spriječen da obavi navedenu funkciju, bit će pozvan slijedeći po rangu član Međunarodnog suda pravde, koji nije državljanin ni jedne od Ugovornih strana, da obavi potrebna imenovanja.
5. Tribunal će odrediti svoj vlastiti postupak.
6. Arbitražni tribunal donijet će svoju odluku većinom glasova. Takva odluka bit će konačna i obavezujuća za obje Ugovorne strane.

7. Svaka Ugovorna strana snosit će troškove svog člana tribunala i svog predstavljanja u arbitražnom procesu; troškove predsjednika i ostale troškove Ugovorne strane će snositi u jednakim dijelovima. Tribunal može, međutim, u svojoj odluci naložiti da veći dio troškova snosi jedna od Ugovornih strana, i ta odluka bit će obavezujuća za obje Ugovorne strane.

Član 11.

Primjenjivost ovog sporazuma

Odredbе ovog sporazuma primjenjivat će se na buduće investicije izvršene od strane investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane i isto tako na investicije koje, u skladu sa zakonima Ugovorne strane, postoje na datum kada je ovaj sporazum stupio na snagu. Međutim, odredbe ovog sporazuma neće se primjenjivati na potraživanja koja proizilaze iz događaja koji su se desili ili potraživanja nastala prije njegovog stupanja na snagu.

Član 12.

Primjena drugih pravila i posebne obaveze

1. Kada je pitanje istovremeno regulisano ovim sporazumom i drugim međunarodnim sporazumom čije su obje Ugovorne strane članice, ništa u ovom sporazumu neće spriječiti bilo koju Ugovornu stranu ili bilo kojeg od njenih investitora koji posjeduju investicije na teritoriji druge Ugovorne strane, od korištenja prednosti pravila koja su povoljnija za njegov slučaj.
2. Ako je tretman koji treba biti odobren od jedne Ugovorne strane investitorima druge Ugovorne strane u skladu sa njenim zakonima i propisima ili drugim posebnim odredbama ugovora, povoljniji od onog koji je odobren Sporazumom, bit će odobren onaj koji je povoljniji.

Član 13.

Stupanje na snagu, trajanje i prestanak

1. Svaka Ugovorna strana obavijestit će drugu u pisanoj formi o izvršenju internih zakonskih formalnosti koje se zahtijevaju na njenoj teritoriji za stupanje na snagu ovog

sporazuma. Ovaj sporazum stupit će na snagu tridesetog dana od datuma druge notifikacije.

2. Ovaj sporazum ostat će na snazi za period od deset godina od dana njegovog stupanja na snagu i nastavit će da važi ako se ne otkáže u skladu sa stavom 3 ovog člana.
3. Bilo koja Ugovorna strana može, uz davanje pisane obavijesti drugoj Ugovornoj strani godinu dana unaprijed, otkazati ovaj sporazum na kraju početnog perioda od deset godina ili u bilo koje vrijeme nakon toga.
4. U odnosu na investicije izvršene ili stečene prije datuma prestanka ovog sporazuma, odredbe svih drugih članova ovog sporazuma ostat će na snazi za daljnji period od deset godina od dana prestanka.
5. Ovaj sporazum može biti izmijenjen pisanim dogovorom između Ugovornih strana. Bilo koja izmjena stupit će na snagu po istoj proceduri koja se zahtijeva za stupanje na snagu ovog sporazuma.
6. Ovaj sporazum će se primjenjivati bez obzira na to da li između Ugovornih strana postoje diplomatski ili konzularni odnosi.

U POTVRDU OVOGA potpisani predstavnici, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovaj sporazum.

SAČINJENO u duplikatu u Sarajevu, dana 17. aprila 2002. na bosanskom, hrvatskom, srpskom, češkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju bilo kakvih neslaganja u tumačenju, engleski tekst bit će mjerodavan.

Za  
Bosnu i Hercegovinu  
Nikola Kragulj, s. r.

Za  
Češku Republiku  
Ladislav Zelinek, s. r.

Član 3.

Ova odluka bit će objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-645-13/03  
26. marta 2003. godine  
Sarajevo

Predsjedavajući  
Predsjedništva BiH  
Mirko Šarović, s. r.

28

Na osnovu člana V tačka 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 12. sjednici održanoj 30. aprila 2003. godine, donijelo je

**ODLUKU**

**O RATIFIKACIJI TRGOVINSKOG SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I  
VLADE REPUBLIKE INDONEZIJE**

Član 1.

Ratifikuje se Trgovinski sporazum između Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Indonezije potpisan u Sarajevu, 10. septembra 2002. godine na engleskom jeziku, po dobijenoj saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na osnovu Odluke PS BiH broj 29/03 od 1. aprila 2003. godine.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi

**TRGOVINSKI SPORAZUM  
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE  
REPUBLIKE INDONEZIJE**

Bosna i Hercegovina i Vlada Republike Indonezije, (u daljem tekstu: Ugovorne strane),

Želeći da unaprijede i ojačaju privredne i trgovinske odnose između dvije zemlje na osnovama jednakosti i uzajamne koristi,

Uzimajući u obzir da će to biti u njihovom zajedničkom interesu za uspostavljanje bilateralnog mehanizma između strana za ohrabrivanje liberalizacije i unapređenje trgovine kao i za konsultovanje po pitanjima bilateralne trgovine,

Na osnovu člana V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 428/09. od 1. oktobra 2009. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 62. sjednici, održanoj 8. oktobra 2009. godine, donijelo je

### ODLUKU

#### O RATIFIKACIJI PROTOKOLA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE O AMANDMANIMA NA SPORAZUM IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE O UNAPRJEĐENJU I ZAŠTITI ULAGANJA, POTPISANOG 17. APRILA 2002. GODINE U SARAJEVU

##### Član 1.

Ratifikuje se Protokol između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o amandmanima na Sporazum između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o unaprjeđenju i zaštiti ulaganja koji je potpisan u Sarajevu 17. aprila 2002. godine. Protokol je potpisan u Sarajevu, 9. juna 2009. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, češkom i engleskom jeziku.

##### Član 2.

Tekst Protokola glasi:

#### PROTOKOL

#### IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE O AMANDMANIMA NA SPORAZUM IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE O UNAPRJEĐENJU I ZAŠTITI ULAGANJA, POTPISANOG 17. APRILA 2002. GODINE U SARAJEVU

Bosna i Hercegovina i Češka Republika (u daljnjem tekstu "Ugovorne strane");

Svjesne obaveza Češke Republike kao države-članice Evropske unije;

Potvrđujući da su u cilju usklađenosti sa tim obavezama neophodne određene izmjene i dopune na Sporazum između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o unaprjeđenju i zaštiti ulaganja (u daljnjem tekstu "Sporazum");

Usaglasile su se po pitanju izmjena i dopuna na taj Sporazum, kako slijedi:

##### Član 1.

U članu 2. Sporazuma dodaje se novi paragraf 3, koji glasi kako slijedi:

"Ugovorna strana može obustaviti, prekinuti ili umanjiti obim, djelimično ili u potpunosti, režima predviđenog u ovom Sporazumu, na osnovu zajedničkog stava ili zajedničke mjere usvojenih u okviru zajedničke vanjske i sigurnosne politike određene carinske, ekonomske ili monetarne unije, zajedničkog tržišta ili zone slobodne trgovine čija je ona članica."

##### Član 2.

U članu 3. Sporazuma, brišu se paragrafi 3. i 4. i zamjenjuju se novim paragrafima 3. do 5, koji glase kako slijedi:

"3. Odredbe iz ovog člana vezane za Nacionalni tretman i Najpovlašteniju naciju ne primjenjuju se na pogodnosti koje je Ugovorna strana dodijelila u skladu sa svojim obavezama kao članica određene carinske, ekonomske ili monetarne unije, zajedničkog tržišta ili zone slobodne trgovine.

4. Ugovorna strana shvaća obaveze druge Ugovorne strane kao članice određene carinske, ekonomske ili monetarne unije, zajedničkog tržišta ili zone slobodne trgovine, tako da one obuhvaćaju obaveze koje proističu iz međunarodnog

sporazuma ili sporazuma o recipročnim odnosima te carinske, ekonomske ili monetarne unije, zajedničkog tržišta ili zone slobodne trgovine.

5. Odredbe ovog Sporazuma ne smiju se tumačiti tako da obavezuju jednu Ugovornu stranu da ulagačima iz druge Ugovorne strane ili ulaganjima ili povratima tih ulagača dodjeljuje pogodnost bilo kakvog tretmana, preferentnosti niti privilegije koju Ugovorna strana može dodijeliti u skladu sa određenim međunarodnim sporazumom ili aranžmanom koji se u cjelini ili uglavnom odnosi na oporezivanje."

##### Član 3.

U članu 6. Sporazuma, na početku prve rečenice paragrafa 1, dodaju se slijedeće riječi:

"Bez uticaja na mjere usvojene od strane Evropske zajednice"

Na kraju člana 6. dodaje se novi paragraf 4, koji glasi kako slijedi:

"4. Ugovorne strane se obavezuju da će tim transferima dodjeljivati tretman ne manje povoljan od onoga koji se dodjeljuje transferima koji potiču iz ulaganja obavljenih od strane ulagača iz bilo koje treće države."

##### Član 4.

Ovaj Protokol stupa na snagu devedesetog dana nakon kasnije obavijesti kojom Ugovorne strane jedna drugoj saopćavaju da su obavljene interne zakonske procedure za njegovo stupanje na snagu. Protokol ostaje na snazi onoliko dugo koliko i Sporazum.

Zaključen u Sarajevu, dana 09.06.2009. godine, u dva originalna primjerka, od kojih je svaki sačinjen na bosanskom/hrvatskom/srpskom, češkom i engleskom jeziku, s tim da su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju bilo kakvog odstupanja u tumačenju, mjerodavan će biti tekst na engleskom jeziku.

ZA BOSNU I HERCEGOVINU      ZA ČEŠKU REPUBLIKU  
Mladen Zirojević                      Jiri Kudela  
minister                                      ambasador

##### Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-2562-29/09  
8. oktobra 2009. godine  
Sarajevo

Predsjedavajući  
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 428/09. od 1. listopada 2009. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 62. sjednici, održanoj 8. listopada 2009. godine, donijelo